

КУЛЬТУРНАЯ ЦЕННОСТЬ «БЛАГОСЛОВЕНИЕ» КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ МЕЖЛИЧНОСТНОГО ОБЩЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КАБАРДИНСКОМ ЯЗЫКАХ

THE CULTURAL VALUE OF «BLESSING» AS A MEANS OF INTERPERSONAL COMMUNICATION IN ENGLISH, RUSSIAN AND KABARDIAN LANGUAGES

**R. Kairova
N. Abidova**

Summary. The authors of the article consider the aspect of intercultural value «blessing» to be one of numerous means of interpersonal communication within different language systems: Russian, English and Kabardian.

The result of the study is the idea that the cultural value of «blessing» can serve as effective means of interpersonal and intercultural communication for mutual understanding and cooperation for the common good, preserving a conflict free coexistence in the modern world.

Keywords: intercultural communication, blessings, good wishes, ethnic culture, mutual understanding.

Каирова Равида Борисовна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский
государственный аграрный университет имени
В. М. Кокова»
kair-ra@mail.ru*

Абидова Нелля Тафаровна

*К.п.н., доцент, ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский
государственный аграрный университет имени
В. М. Кокова»
nellya.abidivo@gmail.com*

Аннотация: Рассмотрен аспект культурной ценности «благословения» как одно из средств межличностного общения в разносистемных языках: русском, английском и кабардинском.

Результатом изложенного исследования явилась мысль о том, что культурная ценность «благословение» может служить эффективным средством межличностного и межкультурного общения для взаимопонимания, сотрудничества во имя всеобщего блага, сохранения бесконфликтного сосуществования в современном мире.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, благословения, благожелание, этническая культура, взаимопонимание.

Введение

В статье нами предпринята попытка исследования такой общекультурной ценности как благословение в разносистемных индоевропейских языках — русском, английском и кабардинском (его чаще называют черкесским или адыгским языком).

Как известно основные категории культуры (регулятивы и ценности), которые часто называют смыслами просвещения, являются базовыми основополагающими составляющими для любой культуры. Они регламентируют жизнь общества между добром и злом в сторону добра. Они учат мирному сосуществованию людей и народов, взаимопониманию и терпеливому, бережному отношению друг к другу в современном мире. Они демонстрируют молодежи то, что положительные и добрые межличностные, межэтнические сотрудничества представляют собой те меры и способы безопасности, которые могут способствовать сохранению и спасению мира среди людей, и всего человечества в целом.

Мы решили рассмотреть этот аспект межкультурной коммуникации, чтобы в очередной раз обратить внима-

ние на проблему «кризиса ценностей, когда мораль теряет очевидность, не может поддерживаться силой традиций, и люди, раздираемые противоречивыми мотивами, перестают понимать, что есть добро и что есть зло». [4: 54]

Действительно, стоит чуть присмотреться, и сразу становится очевидным, как кризис ценностей набирает силу и сферу распространения во всём мире, в том числе и в нашей стране: извечные ценности оттесняются на второй план, уступая место новым, не всегда положительным достоинствам, а зачастую и совершенно отрицательным качествам. Кризисные явления в морали угрожают безопасности, как отдельного человека, так и общества в целом. Межконфессиональная и межнациональная напряженности, терроризм, рост преступности, коррупция — все они нарушают нравственные и моральные устои человечества.

Система образования является одним из основных путей и средств передачи культуры подрастающему поколению, а также средством обучения культуре мира, и системе этикетной культуры. Этикетная культура, по словам Б. Х. Бгажнокова является «системообразующим органом культуры общения» [2], в котором присутствует потенци-

ал возможностей использования двуязычной педагогической системы, в которой взаимодействуют два языка и две культуры: национальный и русский языки, национальная и русская культуры. В процессе их взаимодействия подключается иностранный язык и присущая ему культура, что является значительным преимуществом и соответствует принципам педагогического общения, и результатом такого взаимодействия является мировоззренческая модель взаимообщения.

Мы полагаем, что интерес к речевому этикету, так необходимому в любом виде человеческого общения начиная от бытового и до официально-делового, а также интерес к изучению культур народов, и образцам речевого этикета, которые были взяты для исследования, являются весьма актуальными в современной действительности.

Постановка задачи

В этой статье мы хотим рассмотреть понятие «благословение» как одной из форм речевого этикета и проследить — насколько похожи разные по языку и культуре народы, в своих пожеланиях, в обращениях к Богу — в благословениях.

В своем анализе мы придерживаемся следующего значения данного слова: благословение — это выражение пожелания благ, добра в достижении определённых положительных действий или поступков посредством слова.

Для верующих (а сейчас все больше и больше людей в мире обращаются к Богу, особенно в нашей республике) благословение является откликом, ответом Бога на человеческую молитву, при которой снисходит благодать Божья, а значит, Бог проявляет благосклонность или внимание к человеку. И когда люди просят о благословении или благословляют других людей во имя Бога, то они молятся о том, чтобы Бог послал защиту от плохого, недоброго и придал человеку силы и умения для осуществления задуманного. Когда люди благословляют кого-то, то просят Бога о Его совершенной воле и силе как об определённом движителе в совершении дел. В этом случае люди надеются на поддержку своих намерений в жизни, и намерения эти обычно бывают добрыми.

Для неверующих известно, что слова материальны и это также является причиной пожелания различных благ человеку через слово, посредством вербального выражения.

Анализ

О значимости слова «благословение» в культуре русского народа говорит уже то, что его можно найти в самых ранних памятниках письменности Древней Руси.

Само слово «благословение» состоит из двух основ: «благо» + «слово». В первой основе заключено почти всё мироздание. Благо несет реализацию всех заложенных возможностей. Вторая основа «благословение» — «слово, словить», это производная от старо-славянского «ловь — охота» или «ловити» (см. этимологию данного слова в Викисловаре). [12: 1]. И в целом получаем: «благо ловить — на старославянском и русском; благо добыча — греческом; благо богатство и похвала — ирландском».

В. И. Даль в «Толковом словаре живого великорусского языка» даёт следующее определение данного слова: «Благословение ср. действие по глаголу благословлять: возвеличивание, изъявление признательности; пожелание всех благ; любовное наделение кого-то чем-то; соизволение на что; разрешение; осенение крестным знаменем или иконою; освящение» [6: 1, 94].

Слово «благословить» как объясняет «Краткий этимологический словарь», — заимствовано из старославянского языка: благословити — словообразовательная калька греч. eulogein. Благословить буквально значит «хорошо о ком-то говорить» [11: 48] (сравните «благо богатство и похвала на ирландском»).

«Благо — это то, что включает в себе определённой положительный смысл, «Высшее благо» (термин, введённый Аристотелем, лат. Summum bonum) — то, что в зависимости от чего в философских учениях определялась соотносительная ценность всех других благ: блаженство, «эвдемония» в древне-греческой этике, *Единое* — у Платона и в неоплатонизме, *бог* в средне-вековой схоластике. С конца 19 в. понятие благо вытесняется понятием *ценности*. В более узком смысле благо в этике — синоним добра» [10: 146].

Слово «благословение» сохранило свое изначальное, коренное значение и до наших дней: «Благословение — возглас священника или архиерея, которым начинается богослужение; осенение крестным знаменем верующих, совершаемое священником или архиереем в определённые моменты богослужения с возгласом «Мир всем»; напутственное пожелание благополучия, удачи, успеха, благословения дают обычно духовные лица прихожанам или младшим по сану; родители — детям; старшие — младшим по возрасту, положению. В обиходе благословением называют всякое разрешение, напутствие, пожелание удачи» [1: 52].

В настоящее время само слово «благословение» имеет множество синонимов, которые передают его суть: осенение, барех, аппробация, вотум доверия, бенедикция, рукоположение, руковозложение, напутствие, напутствование, дозволение, разрешение.

Существует также большое количество определений слова «благословение» и в других источниках, в том числе и в интернет ресурсах. Благословение — это призывание Божественной благодати, сообщение милости Божьей лицу, принимающему благословение.

Благословение — это молитвенное пожелание благоденствия, долголетия человеку.

Благословение — осенение крестным знамением священноначалием верующих при богослужении.

Благословение — это получение благословения — рассматривается как форма приветствия при встрече со священнослужителем.

Благословение — это особое проявление Свыше благосклонности или внимания к человеку, группе лиц или какому-то народу, за какие-то заслуги перед Богом.

Из рассмотренных примеров видно, что основной смысл слова «благословение» — это призывание Божественной благодати или же пожелания благоденствия другим.

Вот одни из примеров благословения на русском языке:

Да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

На английском языке ирландцы благословляя, говорят:

May God be with you and bless you — Пусть Господь будет с тобой и благословит тебя).

На кабардинском языке, благословляя, произносят:

Алыхъм гуццэгъу къыпхуиц! — Пусть Бог благословит тебя.

Совершенно очевидно, что смысл благословений идентичен в разных языках. В русском языке мы находим следующие благословения:

*Да призрит на тебя Господь светлым лицем
Своим и помилует тебя!
Да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!
Господь Бог премилостивый да ущедрит тя.
Господь да научит тя.
Господь да вразумит тя.
Господь да поможет ти.
Господь да спасет тя.
Господь да защитит тя.
Господь да очистит тя.*

Господь Бог Иисус Христос в день Судный да помилует тя и благословит тя во вся дни живота твоего.

Благословение в английском языке — benediction, blessing; awe (of); reverence (for, before); veneration (for), также как и в русском языке, связано с христианским вероисповеданием.

Благословлять — to bless, to give one's blessing(to); благословлять свою судьбу — to thank one's stars.

Благо в английском языке имеет значения: blessing, boon, good (счастье); welfare (материальные блага). Благословенный — favourable; well-disposed; benevolent, gracious; быть благословенным — to favour.

Ирландцы, чьи государственные языки ирландский и английский, и на благословения которых мы опираемся, анализируя английские благословения, т.е. благословения на английском языке говорят:

May you see your children's children.— Дай Бог тебе увидеть детей своих детей.

May you be poor in misfortunes and rich in blessings — Дай Бог тебе, быть бедным в неприятностях и невзгодах и быть богатым в счастье и благе.

May you know nothing but happiness from this day forward — Дай Бог, чтобы ты не познал ничего кроме счастья и удачи с этого дня.

God grant you to be happy as the flowers in May.— Дай Бог, чтобы ты был счастливым как цветы в мае.

If God sends you down a stony path, may he give you strong shoes.— Если Бог пускает тебя по каменистой тропе, пусть Он даст тебе крепкую обувь.

May you get the reward in Heaven that's been denied you for your goodness here on earth.— Дай Бог, чтобы за все твою благодетель, ты получил на небесах ту награду, которой ты был лишен на Земле.

May you live as long as you want and never want as long as you live — Дай тебе Бог прожить столько, сколько ты пожелаешь и никогда не желать чего-то на протяжении всей жизни.

May the smile of the lord light you to glory — Пусть улыбка Господа освещает вашу славу.

God be on your road every way you go.— Куда-бы ты не шел, пусть Господь будет с тобой.

May your neighbors respect you,

Trouble neglect you,

The angels protect you,

And heaven accept you. — Пусть соседи уважают тебя, беды минуют тебя, ангелы защищают тебя, а небеса примут тебя.

Как видно, ирландские благословения очень искренние и поэтические чем несколько отличаются по стилю от русских благословений.

Вот еще одно старинное ирландское благословение:

May the blessing of light, be with you always,

Light without and light within,

And may the sun shine

Upon you and warm your heart until it glows like a great fire

So that others may feel the warmth of your love for one another.

Это благословение на русском языке звучит так:

Пусть благословение света, всегда будет с Вами,

Свет снаружи и свет внутри,

И пусть солнечный свет сияет над Вами, согревая Ваше сердце

Пока оно не запылает как большой костер

Чтобы другие могли почувствовать

Теплоту Вашей любви друг к другу.

В кабардинском языке благословение трактуется как выражение одобрения, поддержки в совершении благих дел, поощрение и разрешение совершения добрых дел и поступков — тегъэгущуэн (поддержать, подбодрить), хуит щын(позволишь, дать свободу), лыхъужыныгъэ зехъэным хуэунэтфын (стремиться к совершению подга, сподвигнуть к совершению героического поступка), хуит хуэщын(дать свободу)», и благо воспринимается как нэсып (счастье), фыгъуэ (добро). Выражение — стремиться к общему благу — переводится как псоми я зэхуэдэ нэсыпым щэкъуныгъэ, псоми я зэхуэдэ фыгъуэм щэкъуныгъэ.[4: 57]

В древности кабардинцы (черкесы, адыги) поклонялись Единому Богу — Великому Тха (Тхъэ, Тхъэшхо) — он являлся творцом всех Законов Вселенной. И поэтому кабардинцы (адыги и черкесы) обращались за благословением к Нему и благословляя называли Его имя:

Тхъэм жьы фыздищ! — Дай Бог чтобы вы вместе составились — благословляли молодожёнов,

Етэнэгъэ палъэ Тхъэм фыгъуэкэ унигъэс — Дай вам Бог благополучно дожить до следующего года,

Нысэр дэуэгъу Тхъэм фхуищ! — Пусть Бог сделает для Вас невестку послушной),

Илъэсыщэ гъащлэ Тхъэм къуит — Дай вам Бог сто лет жизни.

Позже, начиная с XV века, когда возрастающее влияние ислама начало вытеснять языческие и христианские верования адыгов, мусульмане адыги начали обращаться к Аллаху за благословением молитвами:

Къыщыщфыну хъуар къэхъуам Алыхъым иригъаклуэ — Дай Аллах, чтобы всё плохое, что могло бы произойти в вашей жизни уже миновало вас, Гъуэгуанэ дахэ Алыхъым утригъувэ — Дай Аллах вам красивой, удачной дороги

Къысхуэпщлар гуфлэгъуэкэ Алыхъым пхузигъэщлэж — Дай Аллах мне возможности отплатить вам добром на радостное событие.

Алыхъым гъавэ бэв къыпхуигъэфашэ — Дай вам Аллах большой урожай, угъурлы ухъу.

Алыхъым нэхъыфыжкэ зуригъэхъуэкэ — Дай Аллах тебе поменять на лучшее приобретение (машина, одежда и т.д.)

Аллыхъым и фыгъуэхэм фыхимыну фшхынымрэ, влэжьынымрэ, фыщыпсоунымрэ фыщымыщлэу фyg-эпсо — Пусть Аллах не лишит вас своего благословения и своей милости, для того, чтобы вы могли жить в достатке.

Фыгъуэ куэд къыфхуигъэфашэ — Дай вам Аллах многие блага.

Алыхъым фи быныр фи жъауэм щлэту илэс куэд гъащлэ къывит — Пусть Аллах даст вам много лет жизни, чтобы ваши дети долго оставались под сенью (защитой) вашей тени.

Фыгъуэ куэд къыфхуигъэфашэ — Дай вам Аллах многие блага.

Алыхъым фи быныр фи жъауэм щлэту илэс куэд гъащлэ къывит — Пусть Аллах даст вам много лет жизни, чтобы ваши дети долго оставались под сенью (защитой) вашей тени.

Алыхъым фи унэщлэм фыщлэгъэтыншыхъ — Дай вам Аллах спокойной жизни в вашем новом доме.

Алыхъым фyg-эузыншэ — Пусть Аллах сохранит ваше здоровье. Фи сабихэм я нэсыпыр Алыхъым фyg-элъагъу — Дай вам Аллах увидет счастье своих детей.

Алыхьым укыхъумэ — Пусть Аллах хранит тебя.

Дунейм ехыжам жэнэтыр унаплэ Алыхьым хуищ! — Дай Аллах, чтобы ушедшему в мир игой был уготован рай, т.е. Дай Аллах попасть в рай ушедшему в мир иной.

Как видно из приведённых выше примеров, благословения весьма часто совпадает с благопожеланиями. Например: «Мир вам», «Вечная память», «Многая лета»), отличаются от «благословений» особенным языковым содержанием, а также более узким кругом лиц, произносящих их: «Благослови меня» — он сказал. «Бог благословит доброе творить».

«Благопожелания отличаются от благословения и общепотребительностью, и чисто языковым значением» [9: 6]. Пожелания блага и благословения бывает трудно отличить иногда друг от друга, так как они имеют корни в устойчивых формулах благословений, причем ведущая роль в дифференциации этих высказываний заключается во внелингвистическом факторе: имеет ли человек, произносящий благословение право на это. Если человек действительно имеет право на это — пред нами благословение, а если он не обладает таким правом, то это просто пожелание блага. «Однако в народном сознании и простое благопожелание ставится высоко — «Спасибо великое дело. Великое слово: спасибо» (В.И. Даль). «Поэтому благословляющая сила благопожеланий не может быть отвергнута. В народном понимании благопожелания примыкали к благословениям, хотя и не были тождественны им» [9:6].

Совершенно очевидно, что люди различных культур издавна благословляли друг друга, и эти благословления, звучащие на разных языках очень похожи по смыслу. Благословления несли и несут в себе добро, так необходимое нам в жизни.

Современное человечество живет в поликультурной — не монокультурной действительности. В результате этого могут часто возникать недоверие, межличностное непонимание и в конечном итоге значительные барьеры в результате взаимодействия. Преодолеть такие барьеры помогает то общее, что есть в культурах народов.

Заключение

В заключении хочется отметить, что в наше время не многие из нас, особенно молодежь, понимают, что такое благословение, и что оно нам дает, что оно имеет

очень большое значение, и играет существенную роль в достижении нашего благополучия, нашего счастья. Благословение ориентирует человека на совершение благих, добрых деяний и поступков, а также оно защищает человека и оказывает ему покровительство. По нашему мнению, из наших скромных изысканий очевидным фактом является то, что не имеет большого значения принадлежность того или иного народа к разным конфессиям. В конечном итоге речь идёт о том, что благословение Бога любого народа, любого человека является высшим благом, высшей наградой за те благочестивые деяния, которые совершаются в процессе жизнедеятельности. И с точки зрения философии добро (благо) утверждается в преодолении обособленности, разобщённости, отчуждения между людьми и установления взаимопонимания, согласия, человечности в отношениях между ними. Добро проявляется в милосердии, любви, искренности. То или иное качество, свойство или поступок рассматриваются в любом языке именно сквозь призмы добра (блага) и зла. «Добро и зло — это наиболее общие понятия морального сознания, категории этики, характеризующие положительные и отрицательные нравственные ценности, противоположности того, что отвечает содержанию требований нравственности, и того, что противоречит им» [10: 406].

В заключении также отметим, что одна из многочисленных культурных ценностей «благословение» может служить эффективным средством межличностного и межкультурного общения для взаимопонимания, для сотрудничества ради всеобщего блага, ради сохранения мирного сосуществования в современном беспокойном мире. Как известно, только благие намерения, благие деяния, добрые отношения между людьми находят положительный отклик в любом обществе, в любой стране и получают благословение свыше. Свою статью нам представляется уместным закончить старинным ирландским благословением:

*May you always be blessed with walls for the wind,
roof for the rain,
a warm cup of tea by the fire, laughter to cheer you,
those you love near you, and all that your heart might
desire.*

На русском языке это благословение звучит так:
*Пусть всегда с Вами присутствует благословение,
дающее стены от ветра, крышу от дождя, теплую чашку чая у огня, смех, приветствующий Вас,
любимых рядом с Вами,
и все то, чего может желать Ваше сердце.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета — Для студентов. М., АСТ-ПРЕСС, 2001. — 672с.
2. Бгажноков Б. Х. Адыгский этикет. Нальчик: Издательство «Эльбрус», 1978. 159 с.

3. Бгажноков Б. Х. Антропология морали. Нальчик: Издательский отдел КБГИ, 2010. 121 с.
4. Бижоев Б. Ч., Кумыкова Д. М., Тимижев Х. Т. Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик. «ЭЛЬБРУС». 2013, 846с.с.
5. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации М.: Гнозис, 2003. — 288 с. — ISBN5–94244–007–7.
6. Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. [1998, DOC, RUS].
7. Мельков А. С. Распространение христианства на Британских островах. [Электронный ресурс].
8. Плешакова В. В. Русские благопожелания: Опыт типологии и истории: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. — М.; 1997. — 145 с. Русский язык. 61 98–10/91–1.
9. Светский энциклопедический словарь. / Под редакцией А. М. Прохорова. Издательство «Советская энциклопедия». М., 1980. — 1600с.
10. Шанский Н. М. Иванов, В.В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. Изд. 2-е, испр. и доп. Под ред. чл.-кор. АН СССР С.Г. Бархударова. М, Издательство «Просвещение», 1971 г.. 542
11. http://www.optina.ru/starets/amvroisy_life_full/
12. <https://books.google.ru/books?isbn=5457366774> Вадим Дементьев — 2017 — Language Arts& Disciplines
13. <https://ru.wiktionary.org/wiki/Викисловарь> <http://slovardalja.net/>

© Каирова Равида Борисовна (kair-ra@mail.ru), Абидова Нелля Тафаровна (nellya.abidivo@gmail.com).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

